

# EDUNOVATIC2022

## CONFERENCE PROCEEDINGS

7th Virtual International Conference  
on Education, Innovation and ICT

December 14 - 15, 2022

# EDUNOVATIC2022

## CONFERENCE PROCEEDINGS

7th Virtual International Conference  
on Education, Innovation and ICT

December 14 - 15, 2022

Publisher: Adaya Press  
www.adayapress.com

Editor: REDINE, Red de Investigación e Innovación Educativa, Madrid, Spain  
redine.investigacion@gmail.com  
Text © The Editor and the Authors 2022  
Cover design: REDINE  
Cover image: Pixabay.com (CC0 Public Domain)  
[www.edunovatic.org](http://www.edunovatic.org)

**ISBN** 978-84-124511-7-7

Languages: English, Spanish and Portuguese.

The Organizing Committee of EDUNOVATIC 2022, 7th Virtual International Conference on Education, Innovation and ICT as well as the editor of this publication are not responsible for the opinions and ideas expressed in the works included in this Conference Proceedings.

Special thanks are due to Adaya Press for the contribution and support in the editing process of this Conference Proceedings.

This work is published under a Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es>). This license allows duplication, adaptation, distribution and reproduction in any medium or format for non-commercial purposes and giving credit to the original author(s) and the source, providing a link to the Creative Commons license and indicating if changes were made.

License: CC BY-NC 4.0



---

**Suggested citation:**

REDINE (Ed.). (2022). *Conference Proceedings EDUNOVATIC 2022*. Madrid, Spain: Adaya Press.

¿Ciencia o apariencia? Educación financiera y Educación sociolingüística para familias . . . . .	357
<b>Gonzalo Llamedo-Pandiella, Irma Martínez-García</b>	
Lingüística de corpus en el aula de Traducción e Interpretación: una propuesta didáctica para la adquisición de terminología especializada . . . . .	363
<b>Juan Miguel González Jiménez, Adela González Fernández, Isidoro Ramírez Almansa</b>	
Tarea nº 5. - Cartas diplomáticas entre España y Gran Bretaña con motivo del Asiento de Negros . . . . .	365
<b>Lía De Luxán Hernández</b>	
Aprendizaje Basado en Retos en Economía de la Unión Europea. . . . .	368
<b>Juan Milán García, Rosa María Martínez Vázquez, Jaime de Pablo Valenciano</b>	
Dosis fílmicas de cultura D-A-CH (Alemania-Austria-Suiza): el video como soporte de aprendizaje sincrónico y asincrónico . . . . .	370
<b>Valentina Vivaldi</b>	
Comunicación efectiva y el uso de las TIC: un reto para la divulgación de la ciencia . . . . .	372
<b>Cristina Ros Carrero</b>	
Aprendizaje para la vida desde la Romanística y la Economía Financiera. . . . .	374
<b>Irma Martínez-García, Gonzalo Llamedo-Pandiella</b>	
La transformación digital en el Grado en Farmacia . . . . .	376
<b>Inmaculada Posadas Mayo, María Dolores Pérez Carrión</b>	
Resultados del proyecto de innovación docente Kahooteros . . . . .	378
<b>Laura Torres Collado, Laura María Compañ Gabucio, Manuela García de la Hera</b>	
Implementación del juego cuatro en línea como juego en red para la asignatura de Redes del Grado de Ingeniería Informática . . . . .	380
<b>Amelia Zafra Gómez, Francisco Javier Rodríguez Lozano, Juan Carlos Gámez Granados</b>	
Objetos de aprendizaje como recurso didáctico en enseñanzas universitarias de Bellas Artes. . . . .	382
<b>María Paula Santiago Martín de Madrid</b>	
El miedo a la burla-ridiculización (gelotofobia) como obstáculo para la participación del alumnado universitario en los procesos de enseñanza-aprendizaje . . . . .	384
<b>Jorge Torres-Marín, Alba Moya-Garófano</b>	
Utilización de <i>Wooclap</i> para fomentar la participación en clase y evaluar el seguimiento del proceso enseñanza-aprendizaje . . . . .	386
<b>Josefa Álvarez-Fuentes, Lucía Martín-Banderas</b>	
The Pathway to Progress on SDG 4 Target 4.7: Students Lead the Charge through Virtual Project-Based Learning in Telkom University, Bandung Indonesia . . . . .	389
<b>Ratna Lindawati Lubis, Sinthia Nurhabibah</b>	

# Tarea nº 5. - Cartas diplomáticas entre España y Gran Bretaña con motivo del Asiento de Negros

**Lía De Luxán Hernández**

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España*

## Resumen

La correspondencia era en el siglo XVIII el medio más rápido y efectivo de comunicación. Cuando se enviaba una misiva, en el sobre se contenía otro tipo de documentos como cuentas, memorándums, instrucciones, pasaportes, etc. Los estudiantes de la asignatura *Traducción General (español-inglés)* tendrán que extraer algunas estructuras y ejemplos de diez cartas en inglés y diez en español, acerca de diferentes temáticas relacionadas con el Asiento de Negros. Las elegidas son las conservadas por Thomas Geraldino (1682-1755), que originalmente se llamaba Thomas Fitzgerald, quien se ocupó de preservar los intereses españoles: primero en la Corte Directores de la Compañía de los Mares del Sur, con base en Londres; luego, como embajador, también en la misma ciudad. Algunos ejemplos de las cartas escritas en español:

- Encabezado
  - » Excelentísimo Señor,
  - » Muy Señor Mío
- Cuerpo
  - » Con fecha de [...] tengo escrito a Vuecencia a que me refiero
  - » En carta de [...] di cuenta de [...]
  - » En carta de [...] cuyo recibo acusé [...]
  - » Logrando la ocasión del presente [...]
  - » [...] en respuesta a [...]
  - » Y hallándome informado [...]
  - » Con esta noticia en [...]
  - » Habiendo yo instado a la Dirección de la Compañía [...]
  - » [...] los derechos de esclavos y utilidades del Real Navío [...]
  - » El Rey se sirvió conceder [...]
  - » [...] conforme a lo estipulado por el Tratado del Asiento
  - » [...] por lo que pueda importar al Real Servicio de Su Majestad se halle con las noticias que contienen
  - » [...] avisan los factores de la Compañía del Asiento a la Dirección [...]
  - » [...] haber sido de la Real aprobación [...]
  - » [...] lo que le servirá a Vuecencia poner en la Real noticia [...]
  - » [...] no tenía otra cosa que noticiarles que [...]
  - » [...] remitiendo la traducción de [...]
  - » [...] en virtud de lo acordado [...]
  - » [...] por la falta de inteligencia en [...]
  - » Lo que he tenido por digno de la noticia de Vuecencia
  - » Lo que he dirigido en su ausencia [...]
- Despedida
  - » Dios guarde a Vuecencia los muchos años que le quedan y es menester
  - » Bendigo las manos de Vuecencia. Su más rendido servidor.

*Palabras clave: traducción general, cartas diplomáticas, estructuras, asiento de negros, español-inglés.*

## Task No. 5. - Diplomatic Letters between Spain and Great Britain concerning the Asiento Contract

### Abstract

Correspondence was the fastest way of communicating and letters frequently enclosed other text types. When sending a missive, accounts, memorandums, instructions, passports, etc. could be found in the same envelope. Students of the subject *General Translation (Spanish-English)* will have to extract some structures and examples of ten letters in Spanish and ten in English about different topics concerning the Asiento Contract. Those letters were kept by Thomas Geraldino (1682-1755), originally named Thomas Fitzgerald, who watched over the interests of Spain, firstly in the London based Court of Directors of the South Sea Company and secondly as Ambassador in London. Some examples of letters written in English:

- Opening
  - » Sir,
  - » My Lord,
  - » May it please Your Grace,
  - » Gentlemen,
- Body
  - » In obedience to your order dated [...]
  - » I herewith transmit to Your Grace [...]
  - » The Court of the Royal Asiento Company have certain advice that [...]
  - » Thus, Sir, you perceive that [...]
  - » His Britanic majesty had been pleased to order an enquiry [...]
  - » [...] having measured all the Annual Ships [...]
  - » That with regard to what is alleged [...]
  - » You are pleased to impart to me [...]
  - » I may soon have that honour [...]
  - » I can venture to say it would be more agreeable [...]
  - » As to said ships being seized by virtue of [...]
  - » [...] and beg Your Grace`s favour [...]
  - » [...] for the confidence reposed in him [...]
  - » [...] they could accept such assignments [...]
  - » If these irregularities are not sufficient inducements [...]
  - » [...] there is great reason to suspect that many of the debts [...]
  - » [...] the good understanding that happily subsists between the two nations [...]
  - » [...] instead of profit the company have sustain considerable losses [...]
  - » [...] that by the [...] article of the Asiento Treaty it appears [...]
  - » [...] where the reciprocal advantages that both nations might probably receive thereby [...]
- Closing
  - » I am with very Respect Sir Your most humble & most obedient Servant
  - » By Order of the Court of Directors of the Royal Asiento Company
  - » My Lord, Your Grace`s most obedient and most humble Servant

*Keywords: General Translation, Diplomatic Letters, Structures, Asiento Contract, Spanish-English.*

**Referencias**

- De Luxán Hernández, L. (2019). *La traducción histórica y el asiento de esclavos británico*. Granada, España: Comares.
- De Luxán Hernández, L. (2015). Diplomatic Letters concerning the English Asiento Contract. En De Luxán Meléndez, S., de Figueiroa-Rego, J. y Sanz Rozalén, V. (eds.), *Tabaco e escravos nos imperios ibéricos* (pp. 60-77). Lisboa, Portugal: Universidad Nova de Lisboa. Centro de Historia Daquem e Dalem-Mar. Portuguese Centre for Global History.